

Seizièmes Olympiades internationales de linguistique

Prague (Tchéquie), du 26 au 30 juillet 2018

Sujet de la compétition individuelle

Règles de présentation des solutions

Ne recopiez pas les problèmes. Pour chaque problème, utilisez une ou plusieurs feuilles séparées. Sur chaque feuille, indiquez le numéro du problème, le numéro de la table et votre nom. Autrement, votre travail pourrait ne pas être noté dans son plein mérite.

Justifiez les réponses obtenues. Une réponse, même parfaitement correcte, recevra une note basse si vous ne la justifiez pas.

Problème 1 (20 points). Voici quelques mots de la langue creek ainsi que leur traduction en français. Le signe [˘] dénote l'accentuation :

[cokó]	<i>maison</i>	[imahicíta]	<i>guetter</i>
[cá:lo]	<i>truite</i>	[inkosapítá]	<i>implorer</i>
[só:kca]	<i>sac</i>	[tapassó:la]	<i>faucheur (arthropode)</i>
[wa:kocí]	<i>veau</i>	[akkopánka]	<i>jeux</i>
[pocóswa]	<i>hache</i>	[cokpilâ:pilá]	<i>engoulevent bois-pourri</i>
[famí:ca]	<i>melon</i>	[tokna:photí]	<i>portefeuille</i>
[yanása]	<i>bison</i>	[co:kakíʔitá]	<i>études</i>
[iyanawá]	<i>sa joue</i>	[ʔafotaháya]	<i>courgeron</i>
[hî:spákwa]	<i>merle d'Amérique</i>	[itiwanayipíta]	<i>se lier l'un l'autre</i>
[aklowahí:]	<i>boue</i>	[ipahankatíta]	<i>nous compter</i>
		[pokkoʔakkoakkopankacóko]	<i>salle de basket</i>

Indiquez l'accentuation :

[ifa]	<i>chien</i>	[ifoci]	<i>chiot</i>
[nâ:naki]	<i>choses</i>	[sâ:sakwa]	<i>oie</i>
[aktopa]	<i>pont</i>	[hoktaki]	<i>femmes</i>
[wanayita]	<i>lier</i>	[awanayita]	<i>lier à qqch</i>
[isiskitoci]	<i>gobelet</i>	[a:tamihoma]	<i>capot</i>
[honanta:ki]	<i>hommes</i>	[ilitohtaʔita]	<i>croiser les jambes</i>

⚠ Le creek (muscogee) fait partie de la famille muskogéenne. Il y a environ 4 500 personnes qui le parlent aux États-Unis.

[ʔ] est une consonne. Le signe [˘] indique le ton descendant. Le signe [:] fait savoir que la voyelle qui le précède est longue.
—Aleksejs Peguševs

Problème 2 (20 points). Voici quelques phrases de la langue hakhun ainsi que leur traduction en français :

1. **ŋa ka kɾ ne** — *Vais-je ?*
2. **nɾ ʒip tuʔ ne** — *Dormais-tu ?*
3. **ŋabə ati lapkʰi tɾʔ ne** — *Le voyais-je ?*
4. **nirum kəmə nuʔrum cʰam ki ne** — *Vous connaissons-nous ?*
5. **nɾbə ŋa lapkʰi rɾ ne** — *Me vois-tu ?*
6. **tarum kəmə nɾ lan tʰu ne** — *Te battaient-ils ?*
7. **nuʔrum kəmə ati lapkʰi kan ne** — *Le voyez-vous ?*
8. **nɾbə ati cʰam tuʔ ne** — *Le connaissais-tu ?*
9. **tarum kəmə nirum lapkʰi ri ne** — *Nous voient-ils ?*
10. **ati kəmə ŋa lapkʰi tʰɾ ne** — *Me voyait-il ?*

(a) Traduisez en français :

1. **nɾ ʒip ku ne**
2. **ati kəmə nirum lapkʰi tʰi ne**
3. **tarum kəmə nuʔrum cʰam ran ne**
4. **nirum kəmə tarum lan ki ne**
5. **nirum kəmə nɾ cʰam tiʔ ne**
6. **nirum ka tiʔ ne**

(b) Traduisez en hakhun :

7. *Te battais-je ?*
8. *Me voyaient-ils ?*
9. *Te connaît-il ?*
10. *Dormez-vous ?*

△ Le hakhun fait partie de la branche sal de la famille sino-tibétaine. Il y a environ 10 000 personnes qui le parlent à l'extrême est de l'Inde et dans les districts adjacents du Myanmar.

ə et ɾ sont des voyelles. cʰ, kʰ, ŋ, tʰ, ʒ et ʔ sont des consonnes.

—Pierre Arkadiev

Problème 3 (20 points). Voici quelques mots de la langue terena, chacun sous deux formes grammaticales (1 sg., *mon ... ou je ...*; 2 sg., *ton ... ou tu ...*) ainsi que leur traduction en français. Quelques formes sont omises.

1 sg.	2 sg.		1 sg.	2 sg.	
îmam	îme	<i>mari</i>	enjóvi	yexóvi	<i>plus âgé(e)</i>
mbího	.....₁	<i>aller</i>	noínjoa	.....₈	<i>le voir</i>
yónom	yéno	<i>marcher</i>	vanénjo	.....₉	<i>acheter</i>
mbôro	peôro	<i>pantalons</i>	mbepékéna	pipíkina	<i>tambour</i>
ndûti	tiûti	<i>tête</i>	ongóvo	yokóvo	<i>estomac, âme</i>
âyom	yâyo	<i>frère d'une femme</i>	rembéno	ripíno	<i>chemise</i>
..... ₂	pîyo	<i>animal</i>	nje'éxa	xi'íxa	<i>fil(s)/fille</i>
yênom	.....₃	<i>femme (épouse)</i>	ivándako	ivétako	<i>s'asseoir</i>
mbûyu	piûyu	<i>genou</i>	mbirítauna	piríteuna	<i>couteau</i>
njúpa	xiûpa	<i>manioc</i>	mómindi	.....₁₀	<i>être fatigué</i>
..... ₄	yêno	<i>mère</i>	njovó'i	xevó'i	<i>chapeau</i>
nênem	nîni	<i>langue</i>	ngónokoa	kénokoa	<i>en avoir besoin</i>
mbâho	peâho	<i>bouche</i>	ínzikaxovoku	.....₁₁	<i>école</i>
ndâki	teâki	<i>bras</i>	.....₁₂	yôxu	<i>grand-père</i>
vô'um	veô'u	<i>main</i>	íningone	ínikene	<i>ami</i>
ngásaxo	.....₅	<i>avoir froid</i>	vandékéna	vetékéna	<i>canot</i>
njére	.....₆	<i>côté</i>	óvongu	yóvoku	<i>maison</i>
mônzi	meôhi	<i>jouet</i>	.....₁₃	nîwo	<i>neveu</i>
ndôko	.....₇	<i>nuque</i>	ánzarana	.....₁₄	<i>houe</i>
ímbovo	ípevo	<i>vêtements</i>	nzapátuna	hepátuna	<i>chaussure</i>

- (a) Remplissez les trous.
- (b) Dans la langue terena il y a des mots empruntés du portugais, langue nationale du Brésil. Par exemple le mot 'chaussure' (← portugais *sapato*). Des emprunts portugais en terena se comportent parfois d'une manière insolite.

1 sg.	2 sg.	
lámбина	leápina	<i>crayon</i> (← portugais <i>lápiz</i>)
	leátana	<i>canne (réceptacle)</i> (← portugais <i>lata</i>)
	keápana	<i>manteau</i> (← portugais <i>capa</i>)

- Quelle différence y a-t-il entre ces mots et les mots non empruntés ?
- Traduisez en terena : *ma canne, mon manteau*.

⚠ Le terena fait partie de la branche bolivie-paraná de la famille arawakienne. Il y a environ 15 000 personnes qui le parlent au Brésil.

' est une consonne (dit le coup de glotte). **x** = *ch* en *fiche*. **y** = *Y* en *Yonne*. **nj** = *n + j*. À la fin d'un mot, **m** indique la prononciation nasale du mot entier. Le signe ^ fait savoir que la voyelle se prolonge et se prononce avec un ton descendant. Le signe ' fait savoir que la consonne qui suit se prolonge.

—André Nikouline

Problème 4 (20 points). Voici quelques groupes de mots de la langue arapesh des montagnes ainsi que leur traduction en français :

1. biaruh atuh araruh	3 cannes à sucre
2. nybat biabys juhurubys	6 œufs
3. anowip biabys bøbys	8 noix de bétel
4. biogu nybat atuh araruh	9 cannes à sucre
5. anowip biagas atugas atug baigas	10 plaques d'écorce de sagoutier
6. biogu atut atub juhurubys	13 œufs
7. wiwis atug baigas	13 plaques d'écorce de sagoutier
8. wiwis biabys bøbys	14 noix de bétel
9. biogu atugu biogu biaruh atuh araruh	23 cannes à sucre
10. araman biabys bøbys	26 noix de bétel
11. anowip biabys juhurubys	26 œufs

(a) Un linguiste qui examinait les données a d'abord pensé que le mot X manquait dans trois des exemples ci-dessus. Cependant, après une étude plus approfondie de la langue, le linguiste a réalisé qu'aucun mot ne manquait, car le mot X n'est généralement pas utilisé mais est impliqué par le contexte. Identifiez le mot X . Quels sont les trois exemples où, au premier avis du linguiste, ce mot manquait ? Comment est-ce que le mot est impliqué par le contexte ?

(b) Traduisez en français :

12. **biabys atub bøbys**
13. **atub juhurub**
14. **nybat atuh araruh**
15. **biagas atugas biagas baigas**
16. **wiwis baigas**

(c) Traduisez en arapesh des montagnes :

17. 4 noix de bétel
18. 11 œufs
19. 20 œufs
20. 25 plaques d'écorce de sagoutier

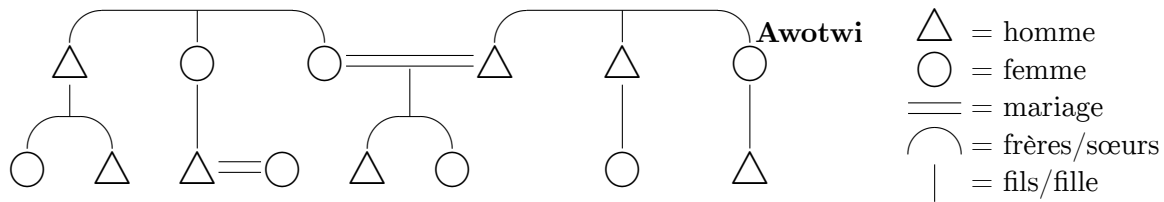
△ L'arapesh des montagnes (bukiyip) fait partie de la famille torricelli. Il y a environ 15 000 personnes qui le parlent en Papouasie Nouvelle Guinée.

La noix de bétel, en effet, est le fruit d'un espèce de palmier.

—Aleksejs Peguševs

Problème 5 (20 points). Voici comment trois hommes Akan, tous de la même famille étendue, se présentent et présentent quelques autres membres de leur famille (voir l'arbre généalogique) :

1. **Yɛfrɛ me Enu. Yɛfrɛ me banom Thema ne Yaw ne Ama. Yɛfrɛ me yere Kunto. Yɛfrɛ me nuanom Awotwi ne Nsia. Yɛfrɛ me wɔfaase Berko.**
2. **Yɛfrɛ me Kofi. Yɛfrɛ me nua Esi. Yɛfrɛ me agya Ofori. Yɛfrɛ me sewaanom Dubaku ne Kunto. Yɛfrɛ me sewaabanom Yaw ne Ama ne Kobina.**
3. **Yɛfrɛ me Kobina. Yɛfrɛ me enanom Dubaku ne Kunto. Yɛfrɛ me nuanom Yaw ne Ama. Yɛfrɛ me wɔfa Ofori. Yɛfrɛ me yere Efua.**



(a) Remplissez l'arbre généalogique.

(b) Voici des affirmations de deux autres hommes de cette famille :

1. **Yɛfrɛ me Yaw. Yɛfrɛ me enanom _____. Yɛfrɛ me _____ Nsia ne _____.** **Yɛfrɛ me nuanom Thema ne _____.** **Yɛfrɛ me _____ Awotwi.** **Yɛfrɛ me _____ Ofori. Yɛfrɛ me _____ Esi ne _____.** **Yɛfrɛ me _____ Berko.**
2. **Yɛfrɛ me _____.** **Yɛfrɛ me banom Kofi ne _____.** **Yɛfrɛ me _____**
Yaw ne _____. **Yɛfrɛ me _____ Kunto ne _____.**

Remplissez les trous. (Parfois il y a plus d'un mot qui manque.)

\triangle L'akan fait partie du groupe kwa de la famille atlantico-congolaise. Il y a environ 8 000 000 personnes qui le parlent au Ghana. —*Xénia Guiliarova*

Rédacteurs : Samuel Ahmed, Bojidar Bojanov, Qitong Cao,
Ivan Derjanski (éditeur technique), Hugh Dobbs, Xénia Guiliarova, Stanislav Gurévitch,
Dmitry Guérasimov, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Tsuyoshi Kobayashi,
Bruno L'Astorina, Tae Hun Lee, André Nikouline, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs,
Alexandre Piperski, Maria Rubinstein (rédacteur en chef), Daniel Rucki, Artūrs Semēņuks,
Pavel Sofroniev, Miléna Vénéva.

Texte français : Hugh Dobbs, Xénia Guiliarova.

Bon Courage !